

ED BEETAR



Washington, DC 20011



(202) 660-3753



hello@edbeetar.com

A- EXPERIENCE – TRANSLATOR

Translator, 03/2023 - Current

The U.S. State Department, Washington, USA

- Recently finished onboarding to join the Department of State staff as a contractor.
- Worked on English to Arabic tasks and assessments.

Consultant, 01/2023 - Current

The U.S. Department of Defense, Washington, USA

- Consultant for multiple offices at the Department of Defense: DHRA (Defense Human Resources Activity), DLNSEO (Defense Language and National Security Education Office, and NLSC (The National Language Service Corps)

Translator and Interpreter, 02/2023 - 07/2023

The United Nations, Washington, DC

- Accompanied the **Special Rapporteur on Counterterrorism and Human Rights, Ms. Fionnuala D. Ni Aoláin**, in her first-of-its-kind high-profile visit to an undisclosed location to check the human rights conditions in the detention facility located there.
- Facilitated the conversation between Ms. Ni Aoláin and the interviewees by interpreting the conversation in English/Arabic using consecutive and simultaneous interpretations.
- Translated the Final Report from English into Arabic.

Translator, 02/2014 - Current

Human Rights Watch, Washington, USA

- Translated More than 1000 reports, articles & formal letters from English to Arabic and vice versa, covering humanitarian topics.
- Transcribed / Subtitled more than 100 hours of video interviews.

Translator, 04/2023 - 10/2023

Google – Alphabet, Washington, USA

- Junior Arabic Reviewer for Google, responsible for day-to-day review of high-quality translations, as well as testing and evaluation of Google products in Arabic
- A member of a team of 11 Arabic reviewers and localization experts to help promote quality, alignment, consistency, and collaboration regarding the localization of the Arabic language.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar, and translation of critical projects at Google, including Core Google services (Gmail, Drive, Maps...), Android Operating System and devices, Google products, and many more.
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.

Content Developer, Translator, Creative Writer, 06/2015 - 06/2019

Apple, Cupertino, CA

- Crafted creative marketing materials for Apple's new product lines (iPhone – MacBook...) & related substances before the official launch of the products to the public in the Arab World.
- Co-transcreated and co-edited the content Arabic version of Apple.com.

Independent Translator, 02/2006 - Current

Multiple Clients, Washington, DC

- Provided services for the following companies/non-governmental organizations, *OECD - Coursera - Amazon - Facebook - New York Times - TransPerfect - Casio - Day Translation - Industry Arabic - Booz Allen Hamilton (BAH) - Boston Consulting Group (BCG) - Georgetown University - Chinese Ministry of Education - Capital Linguist LLC - CIT - Global Lingo - Jonkers - ALM Translation - Akikeka LLC - G.V. Solutions - Natakallam - Rialable Translation - RISE Prep Mayoral Academy - Terra Translation - The Localization Factory - Jeeningua Translation - Alconost - DLS - Mercy Corps - NLC Translation - Skrivanek - KTL - FCI - Mercedes-Benz - Harvard Business Review*
- Mastered thousands of pages of highly technical translation in various fields under strict deadlines requiring close attention to details (e.g., engineering, technology, science, law)
- Translated "Requests for Proposals" (RFP) aimed at participating in governmental bids in the Arab World on industrial, financial, agricultural, and military topics.
- Localized websites, projects, brochures, guidelines, and booklets based on the targeted country/market, using terms familiar to the reader. (Medical, business, tourism...)
- Targeted specific markets with finely crafted transcreation content. (Marketing, promotion...)

PROFESSIONAL SUMMARY

Initiative-taking professional English/Arabic Translator and Interpreter with 18 years of experience with the United State Government, The United Nations, Fortune-500 companies, and nonprofits across a broad spectrum of development-related topics, including politics, Human Rights, energy, agriculture, financial sector development, climate change, information technology, conflict resolution, and peacebuilding. Ability to interpret and translate from Arabic to English and from English to Arabic across all dialects of the Arab World (Gulf, Levant, North Africa, Egypt) fluently and seamlessly. Strong background in content development, transcreation, subtitling, creative writing, and localization, as well as using Computer-Assisted Translation (CAT) tools.

LANGUAGES

Arabic

Native or Bilingual

English

Native or Bilingual

Spanish

Elementary

EDUCATION

Bachelor of Arts,

Language Interpretation and Translation, 02/2006

University of Al-Baath

Homs, Syria

SKILLS

Meticulous – Interpreting – Smartling – Project Management – Commitment – Creative Thinking – Flexibility – Communication – Active listening – Problem-solving – Analysis & Research – Professionalism – Responsibility – Creativity – Flexibility – Cultural Awareness & Intelligence – Time Management & Multitasking – Self-Management & Self-Motivation – Creative Writing Skills – Copywriting & Copyediting

SKILLS

Microsoft 365 – Trados 2022 – MemoQ – Smartcat – Memsource – XTM – WordFast – Adobe Creative Cloud (Acrobat, Photoshop, Illustrator, InDesign, Premier)

B- EXPERIENCE – INTERPRETER

Interpreter, 02/2006 - Current
Self-Employed, Washington, DC

i. United Nations Agencies

- **United Nations Office of Counter-Terrorism - the Government of the Kingdom of Spain:** A High-Level International Conference on Human Rights, Civil Society & Counterterrorism
- **UNESCO-** The 7th Interregional Meeting of the National Commissions for UNESCO
- **UNDP-** UNDP Strategic Plan 2022-2025 - RBAS regional consultations
- **United Nations Office at Nairobi-** EIA Database Management System: Consultation Workshop
- **UNCTAD-** A workshop between UNCTAD and the Iraqi government on the topic of development
- **UNFCCC - CGE-** virtual training on the existing measurement, reporting, and verification / enhanced transparency framework for Arabic-speaking countries.
- **UNEP-** Iraqi Government – a series of 2 meetings between both parties
- **U.N. Women-** Inclusion by Women with Disabilities & Migrant Women Workers in A Covid-19 Context, the International Day of Women Workshops
- **United Nations Alliance of Civilizations-** Alumni Fellowship Event - The Virtual Show
- **United Nations Office at Nairobi (UNON)-** Gas treatment Webinar
- **UNESCWA-** “Implementation of the eTIR International System in ESCWA region

ii. Non-Government Organizations

- **World Bank-** A conference on Solar Systems and Renewable Energy.
- **Inter-Parliamentary Union (IPU)-** The IPU Congress (3 workshops).
- **Fédération Internationale de l'Automobile (FIA)-** The FIA Congress in MENA Region regarding Automobiles & Car Racing industry.
- **Women, Peace and Security Network – WPMC-** Three workshops on women and gender equality.
- **INEE (Inter-Agency Network for Education in Emergencies)-** 20th Anniversary Event.
- **Courts of Oregon-** USA, On-Phone Interpreter during the Courts hearings.
- **USAID-** Monitoring, Evaluation, and Learning Training Agenda for Iraqi New Partners.
- **PAX.org-** Advocacy visits, speeches, and meetings between Iraqi Delegation and U.S. Officials.
- **ORBIS International-** interpreted during the Flying Eye Hospital Program in Aleppo, Syria.
- **Center for the Study of Islam & Democracy, Arab Urban Development Institute, Personnel Mine Ban Convention’s Implementation Support Unit, Institute for Democracy and Electoral Assistance, International Sports Press Association**

iii. Government Entities / Enterprises

- **Embassy of Switzerland,** four workshops on environment, architecture & history.
- **Saudi Embassy,** 1-Day conference on “Global Youth Peace Conference.”
- **Prime Ministry of Syria – Syria,** 4-Day International Conference on “Children and Youth Development ... Future Strategy.”
- **Illinois State Board of Education – ISBE, County of Arlington, VA, Courts of Oregon, National Community Church, Syrian Red Crescent, Directorate of Endowments and Religious Affairs, Penguins Kaspersky, Aviagen Group**

C- EXPERIENCE – SUBTITLING

Quality Assurance Specialist, Proofreader, Translator, 10/2014 - 01/2020
Netflix, Deluxe, Amazon, Disney, Washington, USA

- Quality Assurance Specialist, Proofreader, and Translator.
- Checked and examined over 2,000 hours of Arabic subtitles of Original Series, Movies, and Documentaries while ensuring compliance with Subtitling Style Guidelines.
- Provided subtitles for more than 700 hours of T.V. Content.

D- EXPERIENCE – JOURNALISM

Journalist, 07/2008 - 08/2013

eSyria.sy, Discover Syria, Homestyle, Asdaaalwatan.net, Aleppo, Syria

- Reported for major Arabic-language media outlets, covering political, cultural, and entertainment topics. Investigative reporters liaised with officials, local citizens, and decision-makers to build a reliable network.
- **eSyria.sy,** more than 800 articles covering culture, heritage, and art.
- **Asdaaalwatan.net;** more than 300 articles that covered political topics and reports.
- **Discover-Syria.com,** more than 500 articles covering tourism, concerts, and events.

CAREER HIGHLIGHTS

- The interpreter of a delegation of top Egyptian government officials during their two trips to the United States (2022 and 2023) and their meetings with government and non-government agencies on governance, accountability, and corruption topics.
- An interpreter of a “High-level event on the impact of violence on children’s mental health;” with the presence of Her Majesty the Queen of Belgium, U.N. Secretary-General, Director-General of WHO, Executive Director of UNICEF, CEO of IRC, and others.
- An interpreter in a multi-million-dollar legal case against foreign governments, private institutes, and individuals in the Middle East/North Africa region.
- Localized, captioned & time-coded the official Arabic subtitles for the first Human Rights Watch’s Virtual Fundraising event in July 2020. The event was viewed by millions worldwide and raised more than U.S. 5 million dollars.
- Translated a presentation for a top U.S. consultancy group that was presented to a king of an Arab country in the Middle East/North Africa region.
- Translated Military proposals for a U.S. consulting firm to be presented to the Ministry of Defense of an Arab country in the Middle East/North Africa Region.
- Provided the subtitles for a major multi-billion-dollar franchise movie by a major Hollywood studio two months before the movie’s official release.
- Translated thousands of papers, presentations, and requests for proposals for a major US consulting company for a massive transformation program within a country in the Middle East/North Africa Region.
- Official interpreter for the Syrian delegation in a four-day U.N. conference on adolescents & AIDS in Hanoi, Viet Nam, and two Workshops regarding “Child Labor & Life Skills.” (With UNICEF)